

ODVJETNIK IVAN VRDOLJAK

21-06-2019

UTJEŠENOVIĆEVA 2, 10000 ZAGREB, FAX: +385-4813062, MOB: +385-95-9011831

PREDSTEČAJNE NAGODBE  
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

E-mail: info@odvjetnik-vrdoljak.com

KLASA:

UR. BROJ:

U Zagrebu, 19. 6. 2019.

**FINANCIJSKA AGENCIJA**

**OIB: 85821130368**

**Ulica grada Vukovara 70**

**10000 ZAGREB**

Na broj: St-1118/2019

Pravna stvar:  
VJEROVNIK:

**ALEXANDRE GIROUX** iz Kanade, 1633, Louis-Jette,  
Quebec, Qc Canada, G1S 2W2, OIB: 96455172062,  
zastupan po punomoćniku Ivanu Vrdoljaku, odvjetniku iz  
Zagreba, Utješenićeva 2

DUŽNIK:

**UDRUGA KHL MEDVEŠČAK ZAGREB** iz Zagreba, Ilica 82,  
OIB: 03711474898, kao sljednik **KLUB HOKEJA NA LEDU**  
**«MEDVEŠČAK» ZAGREB**, iz Zagreba, Schlosserove stube  
2, OIB: 77929934450

### PRIJAVA TRAŽBINE

1x, prilog: prijava tražbine na propisanom obrascu s priložima

Vjerovnik ovime unutar roka dopunjuje podnesenu prijavu potraživanja prijavom na propisanom obrascu;

- na kojoj su ispravljani prijavljeni iznosi (omaškom prijavljeni manji iznosi).
- kojoj je priložen prijevod igračkog ugovora izrađenom od strane ovlaštenog sudskog tumača.
- kojoj su priloženi ispravljani obračuni kamata.

ALEXANDRE GIROUX  
ODVJETNIK  
**Ivan Vrdoljak**  
Zagreb

**Obrazac 3.**

**FINANCIJSKA AGENCIJA**

OIB: 85821130368

Ulica grada Vukovara 70, Zagreb

Nadležni trgovački sud: Trgovački sud u Zagrebu.

Poslovni broj spisa: St-1118/19

**PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU**

**PODACI O VJEROVNIKU:**

Ime i prezime / tvrtka ili naziv: ALEXANDRE GIROUX

OIB: 96455172062

Adresa / sjedište:

1633, Louis-Jette, Quebec, Qc Canada, G1S 2W2, Kanada

zastupan po punomoćniku Ivanu Vrdoljaku, odvjetniku iz Zagreba, Utješenovićeve 2, P. P. 459, OIB: 23377110696, e-mail: [info@odvjetnik-vrdoljak.com](mailto:info@odvjetnik-vrdoljak.com), mob: 0959011831

**PODACI O DUŽNIKU:**

Ime i prezime / tvrtka ili naziv UDRUGA KHL MEDVEŠČAK ZAGREB

OIB: 03711474898

Adresa / sjedište: Ilica 82, Zagreb

**PODACI O TRAŽBINI:**

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi):

Ugovor igrača od 13. 7. 2016. sklopljen između vjerovnika i **KLUB HOKEJA NA LEDU «MEDVEŠČAK» ZAGREB**, iz Zagreba, Schlosserove stube 2, OIB: 77929934450 koji je statusnom promjenom od 13. 2. 2019. pripojen dužniku, a temeljem kojeg je, tj. sukladno čl. 2.2. Ugovora, prednik dužnika ostao dužan platiti vjerovniku iznos od najmanje 60.098,00 USD osnovne naknade kako slijedi;

1. naknada za travanj 2017. – 14.000,00 USD.
2. naknada za ožujak 2017. – 14.000,00 USD.
3. naknada za veljaču 2017. – 14.000,00 USD.
4. naknada za siječanj 2017. – 4.183,00 USD.
5. naknada za prosinac 2016. – 4.183,00 USD.
6. naknada za studeni 2016. – 4.183,00 USD.
7. naknada za listopad 2016. – 2.183,00 USD.
8. naknada za rujan 2016. – 2.183,00 USD.
9. naknada za kolovoz 2016. – 1.183,00 USD.

Zbroj: 60.098,00 USD.

ODVJETNIK  
Ivan Vrdoljak  
Zagreb

Osim toga, vjerovnik, temeljem odredbe čl. 2. 3. a. Ugovora potražuje i 15.000,00 USD budući da je vjerovnik u sezoni 2016/2017 postigao više od 15 pogodaka te temeljem čl. 2.3. d.) dodatnih 10.000,00 USD budući da je vjerovnik u toj sezoni bio jedan od top 3 napadača momčadi po službenim bodovima, što se također prijavljuje.

Jednostavnosti radi, vjerovnik uzima kao da su sva potraživanja dospjela najkasnije 1. 6. 2017., tako da se obračun kamata vrši od 1. 6. 2017. do 23. 5. 2019.

Ukupno potraživanje vjerovnika odnosi se i na dodatne bonuse i dodatnu razliku osnovne naknade, ali ovom prijavom prijavljuje ono što je prethodno navedeno:

1. 60.098,00 USD osnovne naknade uvećano za bonuse od ukupno 25.000,00 USD (15.000,00 USD + 10.000,00 USD), ukupno: 85.098,00 USD glavnice ili 561.646,00 kn primjenom tečaja od 6,6 kn za 1 USD na dan 23. 5. 2019.
2. zakonske zatezne kamate tekuće na taj iznos od 1. 6. 2017. do 23. 5. 2019. u iznosu od 11.796,10 USD ili 77.854,00 kn primjenom tečaja od 6.6 kn za 1 USD na dan 23. 5. 2019.

Zbroj: 96.894,10 USD (60.098,00 USD osnovne naknade + 25.000,00 USD bonusa + 11.796,10 USD kamata) ili 639.501,06 kn primjenom tečaja od 6.6 kn za 1 USD na 23. 5. 2019.

Vjerovnik pridržava pravo unutar roka dopuniti ovu prijavu.

**Iznos dospjele tražbine: 639.501,06 (kn)**

Glavnica: 448.780,20 (kn)

Kamate 77.854,00 (kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga):

1. Ugovor igrača za sezonu 2016/2017. – ovjereni prijevod.
2. tečajna lista HNB-a primjenjiva na dan 23. 5. 2019.
3. obračun kamata od 1. 6. 2017. do 23. 5. 2019.
4. izvod iz registra za prednika dužnika.
5. tablica igrača momčadi prema službenim bodovima.

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA NE za iznos \_\_\_\_\_ (kn)

Naziv ovršne isprave

---

**PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:**

Pravna osnova razlučnog prava

---

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

---

Iznos tražbine \_\_\_\_\_

ODVJETNIK (kn)  
Ivan Vrdoljak  
Zagreb

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

**PODACI O IZLUČNOM PRAVU:**

Pravna osnova izlučnog prava

---

---

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

---


---

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum  
Zagreb, 19. 6. 2019.

Potpis vjerovnika

ODVIJETNIK  
**Ivan Vrdoljak**  
Zagreb

 KHL						
Francis Paré (C/W)	51	10	26	<b>36</b>	18	1
Mark Katic (D)	57	6	20	<b>26</b>	24	-13
Colby Genoway (RW/C)	48	9	16	<b>25</b>	32	-9
Alexandre Giroux (LW/RW)	58	18	5	<b>23</b>	82	-18
Lucas Lessio (LW/RW)	40	12	10	<b>22</b>	93	-12
Mike Glumac (C/RW)	60	8	8	<b>16</b>	31	-10
Bobby Butler (RW)	37	6	10	<b>16</b>	10	-3
Jakub Krejčík (D)	48	1	15	<b>16</b>	14	-9
Brandon McMillan (LW/C)	31	9	6	<b>15</b>	24	-4
Goran Bezina (D)	56	4	11	<b>15</b>	57	-14
Tomas Mertl (C)	43	7	7	<b>14</b>	32	-15
Alexandre Bolduc (C)	47	4	8	<b>12</b>	120	-7
Edwin Hedberg (LW/RW)	39	6	5	<b>11</b>	77	0



HRVATSKA NARODNA BANKA

---

## Tečajna lista

---

### HRVATSKA NARODNA BANKA

Tečajna lista broj 100, utvrđena na dan 22.5.2019., primjenjuje se od 23.5.2019.

#### Tečajevi u kunama – kn

Država	Šifra valute	Valuta	Jedinica	Prodajni za devize
SAD	840	USD	1	6,666010

© HRVATSKA NARODNA BANKA

# OBRAČUN ZATEZNIH KAMATA

**VJEROVNIK:**  
Alexandre Giroux

**DUŽNIK:**

OIB:

OIB:

## DETALJAN OBRAČUN\*

Stavka	Napomena	Od	Do	Dana	Stopa	Uplate	Glavnica	Kamata	Ukupno
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>GLAVNICA</b>	s dospijećem	01.06.2017	23.05.2019				85.098,00		
-	teče od :	-	-	-	-	-	-	-	
KAMATE		02.06.2017	30.06.2017	29	7.68 %		85.098,00	519,26	
KAMATE		01.07.2017	31.12.2017	184	7.41 %		85.098,00	3.698,06	
KAMATE		01.01.2018	30.06.2018	181	7.09 %		85.098,00	6.689,99	
KAMATE		01.07.2018	31.12.2018	184	6.82 %		85.098,00	9.615,68	
KAMATE		01.01.2019	23.05.2019	143	6.54 %		85.098,00	11.796,10	
DUGOVANJE	po stavci								96.894,10
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====	<b>GLAVNICA</b>	<b>KAMATA</b>	<b>UKUPNO</b>
<b>ZAVRŠNO</b>							85.098,00	11.796,10	<b>96.894,10</b>
=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====	=====

\* obračunato na : [www.odvjetnik.me](http://www.odvjetnik.me)

  
**ODVJETNIK**  
**Ivan Vrdoljak**  
Zagreb

**3. 6. 2019.**

**PUNOMOĆ**

**Ja, ALEXANDRE GIROUX** iz Kanade, 1633, Louis-Jette, Quebec, Qc Canada, G1S 2W2, OIB: 96455172062, ovime dana 3. 6. 2019. ovlašćujem odvjetnika Ivana Vrdoljaka iz Zagreba da;

1. u moje ime podnese prijavu mojeg potraživanja u predstečajnom postupku St-1118/19 nad UDRUGA KHL MEDVEŠČAK ZAGREB, OIB: 03711474898.
2. me zastupa u navedenom predstečajnom postupku koji se pod brojem St-1118/19 vodi pred Trgovačkim sudom u Zagrebu.

**ALEXANDRE GIROUX**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Giroux', is written over a horizontal line.

**POWER OF ATTORNEY**

**I, ALEXANDRE GIROUX** from Canada, 1633,

*A.G.*

Louis-Jette, Quebec, Qc Canada, G1S 2W2, OIB:  
96455172062, hereby on 3. 6. 2019. authorise  
attorney Ivan Vrdoljak from Zagreb to

1. submit my claim in the prebankruptcy proceedings nr. St-1118/19, UDRUGA KHL MEDVEŠČAK ZAGREB, OIB: 03711474898.
2. to represent me in the aforementioned prebankruptcy proceeding which is taking place under nr. St-1118/19 in front of the Commercial Court in Zagreb.

ALEXANDRE GIROUX

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alexandre Giroux', is written over a solid horizontal line.

## Ispis iz Registra udruga na dan 21.06.2019

<b>Registarski broj :</b> 21001170	<b>OIB :</b> 77929934450
<b>Naziv:</b> KLUB HOKEJA NA LEDU "MEDVEŠČAK" ZAGREB	<b>Skraćeni naziv :</b> KHL "MEDVEŠČAK"
<b>Sjedište:</b> Schloserove stube 2, Zagreb	<b>Datum upisa :</b> 12.12.1996
<b>Statut usklađen sa Zakonom o udrugama (NN 74/2014):</b> DA	
<b>Datum osnivačke skupštine:</b> 19.12.1991	<b>Status:</b> BRISANA

### Skupštine udruge

Datum održavanja	Tip skupštine
17.06.2015	Izborna skupština
25.10.2018	Redovna skupština
21.12.2018	Izvanredna skupština

### Osobe ovlaštene za zastupanje

Ime	Prezime	OIB	Funkcija	Početak mandata	Kraj mandata
DAMIR	GOJANOVIĆ	86166484452	PREDSJEDNIK	17.06.2015	17.06.2019
MARKOANTO NIO STJEPAN	BELINIĆ	08241177636	DOPREDSJEDNIK	17.06.2015	17.06.2019

### Oblik udruživanja

UDRUGA
--------

### Ciljne skupine

008 DJECA - OPĆA POPULACIJA
019 GRAĐANI – OPĆA POPULACIJA
033 MLADI - OPĆA POPULACIJA

### Cilj

<b>Opis:</b> Klub je osnovan u cilju promicanja, razvitka i unapređivanja hokeja na ledu u Gradu Zagrebu.
--

## Djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi

### Opis:

Planiranje rada i razvitka sporta hokeja na ledu; organiziranje i provođenje redovitih sustavnih treninga članova radi priprema za natjecanje; sudjelovanje u sportskim natjecanjima; organiziranje prvenstvenih i prijateljskih natjecanja i turnira, te sudjelovanje na istim; poduka i trening djece i mladeži; pripremanje svojih članova za sudjelovanje u sastavu gradske, županijske odnosno državne reprezentacije; upravljanje sportskim objektima kojih je Klub vlasnik ili korisnik; poduzimanje mjera i stvaranje uvjeta za unapređivanje stručnog rada; suradnja s tiskom, radio i televizijom, radi obavještanja javnosti, članova Kluba i ljubitelja hokeja o radu Kluba; skrb o zdravlju i zdravstvenoj zaštiti članova Kluba.; svojom ukupnom aktivnošću poticati uključivanje djece i mladeži u sport sa svrhom razumijevanja i usvajanja etičkih vrijednosti kroz bavljenje sportom; Klub promiče geslo «odgoj sportom».

Djelatnost	Razrada djelatnosti
12.1. Sudjelovanje u sportskom natjecanju	-
12.2. Sportska priprema	-
12.3. Sportska poduka	-
12.5. Organiziranje i provođenje sportskih natjecanja i sportskih priredbi	12.5.3. Ostale djelatnosti organiziranja i provođenja sportskih natjecanja i sportskih priredbi Opis:
12.6. Upravljanje sportskim objektima	-
18.32. HOKEJ NA LEDU	18.32.1. hokej
18.32. HOKEJ NA LEDU	18.32.2. inLine hockey

## Područja djelovanja

<b>Opis:</b> Sport.
<b>Područje djelovanja(klasifikacija):</b>
12. SPORT
18. NOMENKLATURA SPORTOVA

## Gospodarske djelatnosti

<b>Opis:</b> Prodaja ulaznica za sportske priredbe; prodaja svojih reklamnih predmeta i suvenira sukladno Zakonu o trgovini; izdavačka i promidžbena djelatnost.
---

## Likvidator

IVAN SPAJIĆ, OIB: 22587446915
-------------------------------

## Statut

Naziv	Vrsta temeljnog akta	Tip	Datum donošenja
STATUT	STATUT	Izvorni dokument	17.06.2015

**.Naziv na stranim jezicima**

-

**Skraćeni naziv na stranim jezicima**

-

**Teritoriji djelovanja**

Vrsta područja	Naziv područja	Opis
Grad	Grad Zagreb (Grad Zagreb )	

**Kontakt podaci**

<b>Mail:</b>	info@medvescak.com
<b>Web stranica:</b>	-
<b>Telefon:</b>	-
<b>Mobitel:</b>	-
<b>Fax:</b>	-

**Napomene**

Danom 13.02.2019 udruga je u prestanku djelovanja. Razlog prestanka djelovanja: Pripajanje drugoj udruzi, spajanje s drugom udrugom, podjela udruge razdvajanjem

Danom 13.02.2019 udruga reg. broja 21001170, OIB 77929934450 je brisana zbog statusne promjene pripajanja udruzi registarskog broja 21009360, OIB 03711474898, UDRUGA KHL MEDVEŠČAK ZAGREB.

<b>Razlog prestanka djelovanja:</b>	Statusne promjene
<b>Postupak prestanka djelovanja udruge:</b>	-
<b>Datum izvršnosti:</b>	13.02.2019

**Likvidator kod prestanka djelovanja:**

-

**Napomene prestanka djelovanja:**

Danom 13.02.2019 udruga je u prestanku djelovanja. Razlog prestanka djelovanja: Pripajanje drugoj udruzi, spajanje s drugom udrugom, podjela udruge razdvajanjem

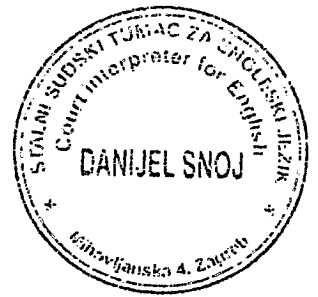
**Odgovorne osobe:**

-

**Datum izvršnosti prestanka postojanja:** 13.02.2019

**Napomene prestanka postojanja:**

Danom 13.02.2019 udruga reg. broja 21001170, OIB 77929934450 je brisana zbog statusne promjene pripajanja udruzi registarskog broja 21009360, OIB 03711474898, UDRUGA KHL MEDVEŠČAK ZAGREB.



Ovaj prijevod sastoji se od 8 stranica (ova stranica nije uključena)

Broj ovjere: OV-29/19

Datum: 19. lipnja 2019. godine

**Ovjereni prijevod s engleskog jezika**



**Ovjereni prijevod s engleskog jezika**

**IGRAČKI UGOVOR**

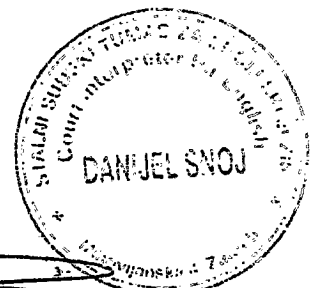
Između

**KHL MEDVEŠČAK**  
Schlosserove stube 2, 10000 Zagreb

i

**IGRAČA**  
Alexandre Giroux  
Državljanin Kanade

Od dana 13. srpnja 2016. godine

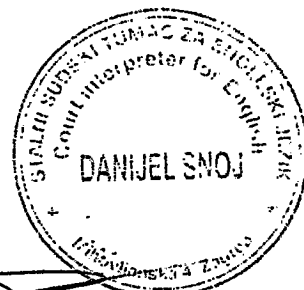


A handwritten signature in black ink, appearing to be "Danijel Snoj", written over the official stamp.

## Ovjereni prijevod s engleskog jezika

### Sadržaj

1	Područje primjene.....	2
2	Naknada igraču.....	2
3	Opcija momčadi.....	2
4	Prava u svezi imidža.....	2
5	Obveze igrača.....	2
7	Raskid i otkaz Ugovora.....	2
8	Povjerljivost.....	2
9	Klauzula o odvojivosti.....	2
10	Rješavanje sporova i mjerodavno pravo.....	2
11	Primjerci.....	2



## Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Ovaj IGRAČKI UGOVOR (Ugovor) je sklopljen dana 13. srpnja 2016. godine između:

**KHL MEDVEŠČAK**, sportske udruge, koja je propisno uspostavljena i djeluje prema propisima Republike Hrvatske, te ima registrirano sjedište u 10000 Zagrebu, Schlosserove stube 2, registrirana pri Registru udruga Republike Hrvatske pod registracijskim brojem 21001170 (Klub), zastupan po Damiru Gojanoviću i Markoantonio Beliniću.

(Igrač) **Alexandre Giroux**

(Klub i Igrač dalje u tekstu zajedno: „Ugovorne strane“ ili pojedinačno kao „Ugovorna strana“)

### 1 Područje primjene

1.1. Ovaj Ugovor je na snazi tijekom trajanja Kontinentalne Hokéj Lige („KHL“) 2016/2017 sezone koja počinje 25. srpnja 2016. godine i završava 30. travnja 2017. godine, ili Prvenstva Hrvatske u hokeju na ledu, ovisno o tome što od navedenog nastupi prije („Razdoblje Ugovora“).

### 2 Naknada igraču

2.1 Za usluge pružene od strane Igrača Klubu, koje su predmet ovog Ugovora, zajedno s internim pravilima Kluba, Ugovorne strane su suglasne da neto osnovna naknada iznosi 126.000,00 USD neto, što ne može biti izmijenjeno bez dodatka ovom Ugovoru.

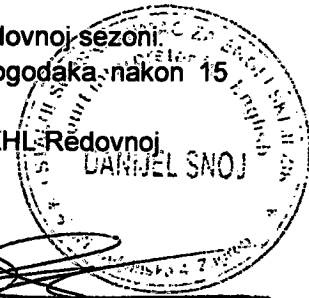
2.2. KHL neto osnovna naknada će biti isplaćena u 9 (devet) rata za sezonu 16-17 kako slijedi:

a) 1. rata	do 05. rujna	u iznosu od 14.000,00 USD
b) 2. rata	do 05. listopada	u iznosu od 14.000,00 USD
c) 3. rata	do 05. studenog	u iznosu od 14.000,00 USD
d) 4. rata	do 05. prosinca	u iznosu od 14.000,00 USD
e) 5. rata	do 05. siječnja	u iznosu od 14.000,00 USD
f) 6. rata	do 05. veljače	u iznosu od 14.000,00 USD
g) 7. rata	do 05. ožujka	u iznosu od 14.000,00 USD
h) 8. rata	do 05. travnja	u iznosu od 14.000,00 USD
i) 9. rata	do 05. svibnja	u iznosu od 14.000,00 USD

2.3 Dodatno uz naknadu navedenu u stavku 2.1 i 2.2 ovog Članka, Ugovorne strane dogovaraju bonuse Igrača za KHL.

Bonusi unutar KHL-a za obje sezone su slijedeći:

- a) 15.000,00 USD neto , ako igrač postigne 15 pogodaka u KHL redovnoj sezoni + 5.000,00 USD za svakih narednih 5 pogodaka nakon 15 pogodaka
- b) 10.000,00 USD neto , ako igrač ostvari više od 10 asistencija u KHL Redovnoj

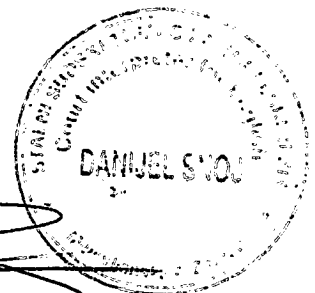


## Ovjereni prijevod s engleskog jezika

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| c) 10.000,00 USD neto | sezoni<br>, ako klub stigne do doigravanja<br>+ 5.000,00 USD za svaki slijedeći krug |
| d) 10.000,00 USD neto | , među 3 najbolja napadača momčadi po +/- (plus/minus)<br>statistici                 |
| 10.000,00 USD neto    | među 3 najbolja napadača momčadi prema službenim<br>bodovima                         |

Igrač mora igrati u 60% utakmica u KHL-u da bi se bonusi primijenili.

- 2.4 Tjelesna spremnost Igrača će biti ocijenjena od strane liječnika momčadi, glavnog trenera, glavnog i trenera za snagu/kondiciju i Glavnog direktora putem standardne pred sezonske procjene momčadi / i VO2 testom (najmanje 52) prije 06. rujna 2016. godine. Ako se smatra da Igrač nije spreman za igranje ili psihološki nije spreman za trening kamp, ili ima bilo kakvo ograničenje (prepreka) radi ozljede, njegova plaća će za tu sezonu biti smanjena na prethodno primljenih 13.333,00 USD neto i postati će slobodan igrač bez bilo kave daljne kompenzacije od strane Kluba.
- 2.5 Klub će osigurati budžet od 850 USD neto mjesečno za stan s najmanje 3 spavaće sobe.
- 2.6 Klub će omogućiti automobil s četvero vrata u izvrsnom mehaničkom radnom stanju, uključujući i osiguranje, održavanje i registraciju po potrebi. Svi povezani troškovi osim goriva će predstavljati obvezu Kluba. Igrač će biti odgovoran za sve povezane troškove u svezi parkirnih karata, prekršaja, itd. Igrač će dati polog kao osiguranje u iznosu od 1.000,00 USD za automobil na početku sezone, a koji iznos će biti vraćen Igraču na kraju sezone pod uvjetom da je automobil vraćen s ključevima u istom stanju u kojem je dan na korištenje, uzimajući u obzir pogoršanje stanja automobila uslijed uobičajenog korištenja. Detalji primopredaje automobila će biti dogovoreni od strane Ugovornih strana u zasebnom ugovoru.
- 2.7 Igrač, supruga i djeca će biti osigurani u odnosu na medicinsko, zdravstveno i dentalno osiguranje za čitavo Razdoblje Ugovora o trošku Kluba.
- 2.8 Naknade agentu će biti plaćene od strane igrača agentu. Klub nije odgovoran za bilo kave naknade agentu.
- 2.9 Klub će kupiti karte za letove igraču, supruzi i djeci iz Kanade u Zagreb te iz Zagreba u Kanadu uz dva dodatna leta za člana obitelji kako bi letio ukoliko supruga i djeca lete sami. Dodatni budžet za prtljagu iznosi 400,00 USD u svakom smjeru.
- 4 Prava u svezi imidža**
- 4.1 Klub ima isključiva prava, samo tijekom Razdoblja Ugovora, koristiti ime Igrača, lik i sličnost u svezi s oglašavanjem i promocijom brenda Kluba „Medveščak“ te ima pravo ponuditi takva prava također i svim Klupskim sponzorskim partnerima (uključujući tiskane medije, televiziju, radio, internet, prodajno mjesto, natječaje, itd.) samo tijekom Razdoblja Ugovora i uz prethodno odobrenje Igrača.
- 5 Obveze igrača**



## Ovjereni prijevod s engleskog jezika

- 5.1 Glavni direktor Kluba, Glavni trener i Igrač će se sporazumjeti oko pravila profesionalnog ponašanja koja će odrediti eventualnu edukaciju i kazne u odnosu na osnovnu naknadu za neprofesionalno ponašanje na štetu uspjeha momčadi.
- 5.2 Ukoliko je Igrač ozlijeđen tijekom Razdoblja Ugovora u svezi nezgode povezane s hokejom ili ne može igrati uslijed bolesti, Klub će poštovati sve točke ovog Ugovora te jamčiti potpunu isplatu plaće za čitavo Razdoblje Ugovora.
- 5.3 Igrač je dužan dati Klubu svu potrebnu dokumentaciju za njegovu radnu dozvolu, što uključuje:
1. Izvornik izvoda iz matične knjige rođenih
  2. Izvornik potvrde o nekažnjavanju
  3. Presliku putovnice i dvije fotografije u veličini one u putovnici.

Troškove za zatraženu dokumentaciju snosi Igrač.

Igrač je dužan pribaviti Klubu potrebnu dokumentaciju do 15. srpnja 2016. godine i poslati je Klubu putem telefaksa ili u skeniranom obliku kao dokaz, a po dolasku u Zagreb je Igrač dužan predati tajniku Kluba gore navedenu dokumentaciju u izvorniku. Ukoliko Igrač najkasnije 05. kolovoza 2016. godine ne preda Klubu gore navedenu dokumentaciju u izvorniku, Klub može raskinuti Ugovor bez ikakvih financijskih obveza prema Igraču.

Troškovi u svezi tražene dokumentacije su odgovornost Igrača. Bez gore navedene dokumentacije Igrač ne može biti prijavljen na zdravstveno, medicinsko i dentalno osiguranje te će stoga sve zdravstvene, medicinske i dentalne troškove snositi Igrač.

4. Igrač će potpisati Službeni KHL standardni ugovor.

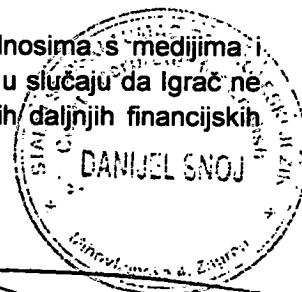
5. Klub će snositi troškove za radne dozvole igrača i obitelji.

## 6 Oprema

- 6.1 Klub će osigurati svu potrebnu opremu uz ograničenje od 24 palice i 2 para klizaljki. Proizvođač će biti odabran u skladu s sponzorskim ugovorom.

## 7 Raskid i otkaz Ugovora

- 7.1 U slučaju da Igrač uzrokuje nepopravljivu štetu ugledu Kluba s neodgovornim neprimjerenim postupanjem, ili prekrši bilo koju odredbu ovog Ugovora, Klub može jednostrano raskinuti ovaj Ugovor bez bilo kakve daljnje financijske obveze prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade, bonusa i/ili drugih beneficija.
- 7.2 U slučaju da Igrač je pod utjecajem alkohola preko maksimalne koncentracije od 0.50 g/kg, ili ako konzumira ilegalnu tvar koja je zabranjena od strane Austrijske anti-dopinške agencije (NADA Austrija), Hrvatske anti-dopinške agencije (HADA), i drugog mjerodavnog hrvatskog propisa, uzrokujući štetu Klubu ili samom Igraču, Ugovor će biti automatski raskinut bez ikakvih daljnjih financijskih obveza prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade, bonusa i/ili drugih beneficija.
- 7.3 Igrač će se pridržavati pravila ponašanja propisanih Pravilnikom o odnosima s medijima i javnosti, koji će biti prezentiran Igraču po potpisivanju ovog Ugovora, te u slučaju da Igrač ne postupa u skladu s time, Ugovor će biti automatski raskinut bez ikakvih daljnjih financijskih



## Ovjereni prijevod s engleskog jezika

obveza prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade i/ili drugih beneficija.

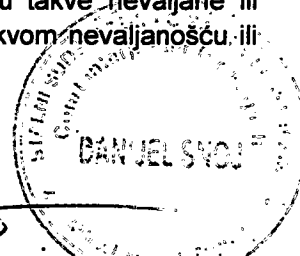
- 7.4 Igrač ne smije sudjelovati u drugim sportovima koji bi mogli narušiti ili uništiti njegove sposobnosti i vještine kao igrača hokeja, kao: nogomet, skijanje, daskanje na snijegu, skakanje s padobranom, jahanje konja i druge slične aktivnosti tijekom trajanja ovog Ugovora bez prethodnog odobrenja od strane Kluba. Igrač je suglasan da neće sudjelovati u ostalim potencijalno opasnim aktivnostima bez pisane suglasnosti Kluba. U slučaju povrede ovih uvjeta, Klub može raskinuti ovaj Ugovor s trenutnim učinkom bez ikakvih daljnjih financijskih obveza prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade i/ili drugih beneficija.
- 7.5 Igraču nije dopušteno sudjelovati u bilo kakvom klađenju i/ili manipulaciji u svezi s igrama u EBEL-u, KHL-u, i Prvenstvu Hrvatske u hokeju na ledu, ili u svezi drugih igara u kojima sudjeluje Klub. U suprotnom, Ugovor će biti automatski raskinut bez ikakvih daljnjih financijskih obveza prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade i/ili drugih beneficija.
- 7.6 Momčadski liječnik može tijekom sezone provesti redovite krvna testiranja i testiranja urina, Igrač je obavezan odazvati se tim testiranjima sukladno uputama momčadskog liječnika. U slučaju da se Igrač ne odazove krvnim testiranjima i testiranjima urina, Klub ima pravo jednostrano raskinuti ovaj Ugovor bez ikakvih daljnjih financijskih obveza prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade i/ili drugih beneficija.
- 7.7 Igrač može otkazati Ugovor u bilo koje vrijeme te postati slobodan igrač u slučaju da Klub više od 35 dana kasni s bilo kojom uplatom za sezonu 2016-2017. Ukoliko Klub prije 21. siječnja 2017. godine ne ispuni svoje financijske obveze prema ovom Ugovoru koje su dospjele do 31. prosinca 2016. godine, Igrač automatski ima pravo postati slobodan igrač te će Klub i dalje dugovati sva mjesečna plaćanja temeljem neto osnovne naknade naznačene u ovom Ugovoru.

## 8 Povjerljivost

- 8.1 Odredbe ovog Ugovora, kao i bilo koja javna ili privatna poruka između Kluba i Igrača neće biti objavljeni u medijima i ovaj podatak će ostati u cijelosti povjerljiv između Kluba i onih koji su ugovorno obvezani ovim Ugovorom do 15. lipnja 2016. godine, uz iznimku da Igrač može razmijeniti detalje ovog Ugovora sa svojim odvjetnicima, agentima i zastupnicima.
- 8.2 Klub zadržava pravo raskinuti ovaj Ugovor u slučaju da Igrač povrijedi odredbu o povjerljivosti ovog Ugovora bez ikakvih daljnjih financijskih obveza prema Igraču osim plaćanja bilo koje zarađene i neplaćene naknade i/ili drugih beneficija.

## 9 Klauzula o odvojivosti

- 9.1 Svaka odredba ovog Ugovora će se smatrati odvojivom te nevaljanost ili neprovedivost bilo koje odredbe neće utjecati na valjanost ili provedivost ostalih odredbi ovdje navedenih. Ukoliko je bilo koja odredba ovog Ugovora nevaljana ili neprovediva, ili postane nevaljana ili neprovediva, (i) odgovarajuća i pravedna odredba će je zamijeniti u svrhu provedbe, u mjeri u kojoj može biti valjana i provediva, uzimajući u obzir namjeru i svrhu takve nevaljane ili neprovedive odredbe i (ii) ostatak ovog Ugovora neće biti zahvaćen takvom nevaljanošću ili



## Ovjereni prijevod s engleskog jezika

neprovedivošću niti će takva nevaljanost ili neprovedivost utjecati na valjanost ili provedivost takvih odredbi ili primjene istih.

9.2 Ukoliko će se bilo koja odredba ovog Ugovora smatrati nevaljanom ili naknadno postane valjana, Ugovorne strane su suglasne da će se takva odredba smatrati valjanom koliko je to moguće, najkasnije u trenutku u kojem su nastali uvjeti za njezinu valjanost.

### 10. Rješavanje sporova i mjerodavno pravo

10.1 U slučaju spora, Ugovorne strane su suglasne da će nastojati spor riješiti mirnim putem, a ukoliko to ne uspiju, nadležni sud u Zagrebu će imati isključivu nadležnost za rješavanje sporova koji proizlaze iz ovog Ugovora ili su u svezi s ovim Ugovorom.

10.2 Na ovaj Ugovor će se primjenjivati hrvatsko pravo.

10.3 Odredbe ovog Ugovora mogu biti izmijenjene samo uz pristanak svih Ugovornih strana. Izmjene moraju biti izvršene u pisanom obliku.

### 11 Primjerci

11.1 Ugovorne strane potpisivanjem ovog Ugovora potvrđuju da su isti pročitale te da razumiju uvjete iz ovog Ugovora, kao i da iskazuju volju sklopiti ovaj Ugovor.

11.2 Podrazumijeva se i prima na znanje da je raspravljanje u odnosu na ovaj Ugovor vođeno izravno između Igrača, Kluba i ovlaštenog agenta igrača.

11.3 Ovaj Ugovor je sastavljen u 3 istovjetna primjerka, pri čemu 1 primjerak pripada Klubu, jedan primjerak pripada Igraču, a jedan primjerak Derek-u Mccann-u.

Za Klub:

Igrač:

(potpis nečitak)

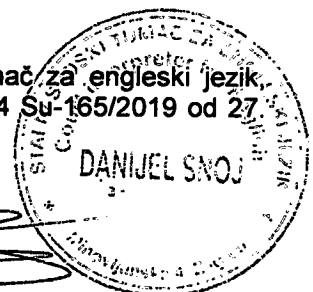
(potpis nečitak)

(napomena prevoditelja: dokument koji je preveden sadrži 7 stranica te, isključujući naslovnu stranicu, svaka stranica ima naznačeni broj stranice, i to od broja 2 do broja 7. Na vrhu zadnje stranice, koja nosi broj 7, nalazi se slijedeći tekst: „23/04/2019 Zagreb Contract JPG“, dok se na dnu iste stranice nalazi slijedeći tekst: <mailto://gmail.google.com/mail/u/1/#search/qiroux/FMfcqxwBWKWhsNBTDJbJNtKxBnSNHlrM?projector=1&messagePart1d=0.1> te „1/1“)

Kraj ovjerenog prijevoda s engleskog jezika

### Broj ovjere OV-29/2019

Ja, Danijel Snoj, dipl.iur iz Zagreba, Mihovljanska 4, stalni sudski tumač za engleski jezik, onovno imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-165/2019 od 27.



Prijevod se sastoji od 8 stranice / stranica broj 8  
Broj ovjere.:OV-29/19  
Datum: 19.06.2019.

**Ovjereni prijevod s engleskog jezika**

veljače 2019. godine, potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 29. lipnja 2019. godine

Tumač:



*[Handwritten signature]*

---

**PLAYER CONTRACT**

---

between

**KHL MEDVEŠČAK**  
Schlosserove stube 2, 10000 Zagreb

and

**PLAYER**  
Alexandre Giroux  
Citizen of Canada

Dated 13th Day of July 2016.

**Contents**

1 **Scope of application** ..... 2

2 **Player Fee** ..... 2

3 **Team option** ..... 2

4 **Image Rights**..... 2

5 **Obligations of the Player**..... 2

7 **Termination and Cancellation of Agreement** ..... 2

8 **Confidentiality** ..... 2

9 **Severability Clause**..... 2

10 **Dispute Resolution and Governing Law** ..... 2

11 **Counterparts** ..... 2

This PLAYER CONTRACT (the 'Agreement') is entered as of this 13th day of July 2016 by and between:

KHL MEDVEŠČAK a sports association, duly organized and existing under the laws of the Republic of Croatia, having its registered seat at Schlosserove stube 2, 10000 Zagreb, registered with the Register of Associations of the Republic of Croatia under the registration number 21001170 (the 'Club'), represented by Damir Gojanović and Markoantonio Belinić.

and

(the 'player') Alexandre Giroux

(The Club and Player hereinafter collectively referred to as the 'Parties' or individually as a 'Party')

**1 Scope of application**

1.1 This Agreement is effective throughout the duration of the Kontinental Hockey League ('KHL') 2016/2017 season which begins on July 25th 2016 and ends on April 30 2017, or the Croatian Ice Hockey Championship, whichever comes first (the 'Contract Period').

**2 Player Fee**

2.1 For services rendered by the Player to the Club, which are the subject matter of this Agreement, alongside with the internal rules of the Club, the Parties agree that the net base compensation is set at 126,000 USD\$ net, which cannot be changed without an added supplement to this Agreement.

2.2 The KHL Net Base Compensation will be paid out in 9 (nine) instalments for the 16-17 season as follows:

- |                               |                     |                               |
|-------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| a) 1 <sup>st</sup> instalment | until September 5th | in the amount of 14,000 USD\$ |
| b) 2 <sup>nd</sup> instalment | until October 5th   | in the amount of 14,000 USD\$ |
| c) 3 <sup>rd</sup> instalment | until November 5th  | in the amount of 14,000 USD\$ |
| d) 4 <sup>th</sup> instalment | until December 5th  | in the amount of 14,000 USD\$ |
| e) 5 <sup>th</sup> instalment | until January 5th   | in the amount of 14,000 USD\$ |
| f) 6 <sup>th</sup> instalment | until February 5th  | in the amount of 14,000 USD\$ |
| g) 7 <sup>th</sup> instalment | until March 5th     | in the amount of 14,000 USD\$ |
| h) 8 <sup>th</sup> instalment | until April 5th     | in the amount of 14,000 USD\$ |
| i) 9 <sup>th</sup> instalment | until May 5th       | in the amount of 14,000 USD\$ |

2.3 In addition to compensations stipulated in paragraph 2.1 and 2.2 of this Article, the Parties agree on the Player's bonuses for the KHL. Bonuses within the KHL for both seasons are as follows:

- a) 15.000 USDS Net  
if player scores 15 goals in KHL regular season.  
+5k each each additional 5 goals after 15
- b) 10.000 USDS Net  
if player score more than 10 assists in KHL Regular season
- c) 10.000 USDS Net  
if club reaches playoffs  
+5k each additional round
- d) 10.000 USDS Net  
10.000 USDS Net  
Top 3 forward team +/-  
Top 3 forward team points

Player must play in 60% of KHL games for bonuses to apply.

2.4 The Player's fitness will be evaluated by the team doctor, head coach, head and strength/conditioning coach and the General Manager via standard team pre-season evaluation/ and a Vo2 (Min. of 52) testing before September 6, 2016. If The Player is not deemed to be fit to play or is physically not prepared for training camp, or has any injury restraint (obstacle) his salary for the respective season will be reduced to the previously received 13,333 USDS net and he will become a free agent without any further compensation due by the Club.

2.5 The Club will provide a budget of 850 USD Net per month for an Apt that will be at least 3 bedrooms.

2.6 The Club will provide an 4 door automobile in excellent mechanical working condition including insurance, maintenance and licensing as necessary. All associated expenses except gas, shall be the responsibility of the Club. The Player will be responsible for all associated bills regarding parking tickets, offenses, etc. Player will pay an insurance deposit of 1.000 USDS for the car at the beginning of the season which will be returned to the Player at the end of the season so long as the car is left in the same condition in which it was admitted to use, and exacerbated only by regular use, along with all the keys. The specifications of the handover of the car will be agreed on by the Parties in a separate agreement.

2.7 The Player, wife and kids will be insured for medical, health and dental insurance for the entire Contract Period at the Club's expense.

2.8 Agent Fees will be paid from player to agent. Club is not responsible for any agent fees.

2.9 The club will purchase round trip flights player, wife and kid from Canada-Zagreb-Canada plus two additional flight for a family member to fly if wife and kids are flying alone.  
Extra baggage budget of 400 USD each way

4 Image Rights

- 4.1 The Club has the exclusive rights, during the Contract Period only, to use the Player's name, image and likeness in connection with the advertisement and promotion of the Club's brand "Medveščak" and has the right to offer such rights also to all the Club's sponsor partners (including print media, television, radio, internet, point of sale, contests, etc.) during the Contract Period only and with Player's prior approval.

## 5 Obligations of the Player

- 5.1 The General Manager of the Club, Head Coach and the Player will agree on a catalogue of professional conduct that will specify eventual penalties and education in base compensation for non-professional behavior detrimental to the success of the team.
- 5.2 If the Player is injured during the Contract Period in a hockey related accident or cannot play due to illness, the Club will respect all points of this Agreement and guarantee full payment of the salary for the whole Contract Period.
- 5.3 The Player has to provide the Club with all necessary paperwork required for his work permit which includes:
1. Original Long Form Birth Certificate
  2. Original Criminal Report
  3. Copy of passport and two passport size pictures.

Expenses for the requested paperwork are the responsibility of the Player.

The Player has to provide the Club with the necessary paperwork by July 15, 2016 and send the Club a fax or scan copy as proof, upon arrival to Zagreb submit to the Club secretary all above original documents. If the Player does not submit the above mentioned original paperwork by latest August 5, 2016 the Club has the right to terminate the Contract without any financial obligations to the Player.

Expenses for the requested paperwork are the responsibility of the Player. Without the above mentioned paperwork the Player cannot be registered for health, medical and dental insurance, thus any health, medical and dental expenses will be covered by the Player.

4. Player will sign an Official KHL standard contract.

5. Club will pay for work visas for player and family.

## 6 Equipment

- 6.1 The Club will provide all equipment necessary limited to 24 sticks and 2 pair of skates. Brand will be subject to sponsor agreement.

## 7 Termination and Cancellation of Agreement

- 7.1 In the event that the Player causes irreparable damage to the reputation of the Club with irresponsible improper misconduct, or violates any of the provisions of this Agreement, the Club may unilaterally terminate this Agreement without any further financial obligations to the Player other than the payment of any earned and unpaid compensation, bonuses and/or other benefits.

- 7.2 In the event that the Player is intoxicated over a maximum of 0.50g/kg, or consumes any illegal substance that is prohibited by the Austrian Anti Doping Agency (NADA Austria), the Croatian Anti Doping Agency (HADA), and other relevant Croatian law, causing damage to the Club or the Player himself, the Agreement will automatically be terminated without any further financial obligations to the Player other than the payment of any earned and unpaid compensation, bonuses and/or other benefits.
- 7.3 The Player will adhere to code of conduct prescribed by the Ordinance on Public and Media relations which will be presented to the Player upon signing of this Agreement, and in the event that the Player does not abide accordingly the Agreement will be terminated automatically without any further financial obligations to the Player other than the payment of any earned and unpaid compensation and/or other benefits.
- 7.4 The Player may not participate in other sports that may impair or destroy his abilities and skills as a hockey player such as: soccer, skiing, snowboarding, parachuting, jockeying and other such similar activities throughout the duration of this Agreement without prior approval from the Club. The Player agrees not to take part in other potentially dangerous activities without written consent from the Club. In the event of violation of these terms, the Club may terminate the Agreement with immediate effect without any further financial obligations to the Player other than the payment of any earned and unpaid compensation and/or other benefits.
- 7.5 The Player is not permitted to engage in any betting and/or manipulation in connection EBEL, KHL, and Croatian Ice Hockey Championship games, or any other games in which the Club takes part. Otherwise, the Agreement will automatically be terminated without any further financial obligations to the Player other than the payment of any earned and unpaid compensation and/or other benefits.
- 7.6 The team doctor may conduct regular blood and urine tests throughout the season, it is obligatory for the Player to answer to these tests according to the team doctor's instructions. In case the Player does not answer to the blood and urine tests, the Club has the right to unilaterally terminate this Agreement without any further financial obligations to the Player other than the payment of any earned and unpaid compensation and/or other benefits.
- 7.7 The Player can cancel the Agreement at any time and become a free agent in the event that the Club is more than 35 days late with any of its payments for the 2016-2017 season. If the Club has not fulfilled its financial obligations under this Agreement that are due by December 31st 2016 before January 21st 2017, the Player automatically has the right to become a free agent, and the Club will still owe all of its monthly payment obligations based on the Net Base Compensations indicated in this Agreement.

## 8 Confidentiality

- 8.1 The provisions of this Agreement, as well as any public or private notice that the Club and the Player have entered into this Agreement shall not be published in the media and this information will remain entirely confidential between the Club and those who are contractually obligated by this Agreement until June 15th 2016, with the exception that the Player can share details of this Agreement with his lawyers, agents and representatives.

...the right to terminate this Agreement in the event that the Player  
...without any further financial  
...of any earned and unpaid compensation

...shall be each deemed severable and the invalidity or  
...shall not affect the validity or enforceability of the other  
...if any provision of this Agreement is or becomes invalid  
...and equitable provision shall be substituted therefore in  
...valid and enforceable, the intent and purpose of such  
...provision and (ii) the remainder of this Agreement shall not be  
...nor shall such invalidity or unenforceability  
...of such provisions or the application thereof.

...this Agreement shall be deemed invalid and subsequently becomes  
...the provision in question shall be deemed valid as early as  
...at least as of the moment at which the conditions for its validity were

**Dispute Resolution and Governing Law**

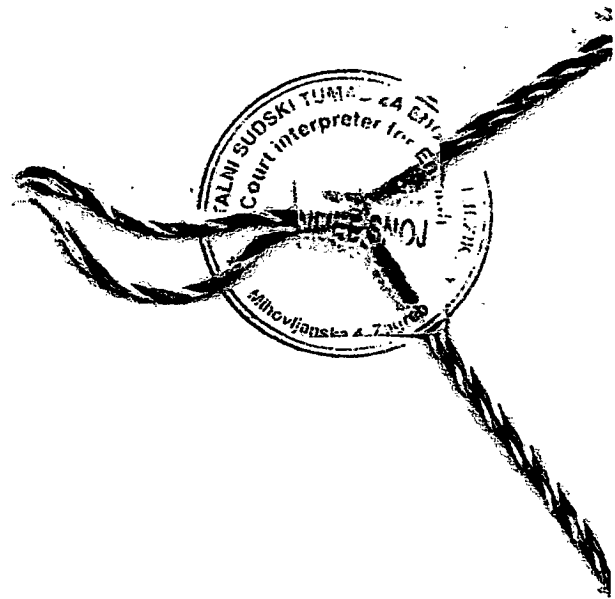
...the Parties agree to try and resolve the issue amicably, and if  
...competent court in Zagreb shall have exclusive  
...out of or in connection with this Agreement.

...  
...recommended only with consent of all Parties.

...that they have read and understand the  
...demonstrate their intent to enter into this

...provisions with respect to this Agreement  
...the Club and the Player's authorized

...belong to the Club, 1 to the



Ivan Vrdoljak  
Zagreb

P.P. 459

**PRIORITETNO**

Masa: 132g  
13 03A0 3 19.06.19 17:40:27 23.00.00  
**R** 10101 ZAGREB  
RC 72 683 969 7 HR



FINANCIJSKA AGENCIJA  
ODSJEK ZA PRIJEM, EVIDENCIJANJE  
I POHRANU OSNOVA ZA PLACANJE  
ZAGREB 2

21-06-2019

PREDSTEAJNE NAGODBE,  
PRIMANJE I OTPREMA POSTE  
KLASA:  
UR. BROJ:

FINANCIJSKA AGENCIJA  
Ulica grada Vukovara 70  
10000 ZAGREB